

A las universidades, especialmente a la Universidad Tecnológica de El Salvador, para que mediante la cátedra Indígena Náhuat se logre lo siguiente:

1. Desarrollar diplomados en educación intercultural y lengua náhuat. Esto le permitirá a la comunidad universitaria aprender la lengua náhuat y la cosmovisión de los pueblos ancestrales.
2. Crear programas de educación intercultural, que despierten el interés en el estudiantado por aprender el idioma náhuat, para valorar la cultura y no olvidar nuestros orígenes y mantener este legado de generación en generación.
3. Que tanto estudiantes como docentes de la Universidad Tecnológica de El Salvador aprendan la lengua náhuat para poder crear material educativo.
4. Que el náhuat sea parte del pènsu, ya que se trata de recuperar la cultura y conocer nuestras raíces, para recuperar la salud, para cuidar la Madre Tierra, el planeta; devolverles la

dignidad a nuestros pueblos indígenas, entre otros grandes valores.

5. Que se capacite, a los docentes, en métodos, técnicas, estrategias y otros aspectos que les lleven a ser portadores de sabiduría ancestral y ejemplos de vida, así como retomar nuestras raíces.
6. Explorar y aprender la lengua náhuat, ya que es una manera de acercarse y reconocer la existencia de nuestras poblaciones indígenas, reconocer la cosmovisión, la manera de ser y pensar de los pueblos indígenas y solidarizarnos con su legado cultural.

A los principales periódicos de mayor circulación:

1. Mantener una columna sobre la cultura náhuat pipil y su lengua.
2. Otorgar, cada cierto período, premios por los trabajos realizados en relación con la lengua y la cultura náhuat.

BREVE HOJA DE VIDA DE LA INVESTIGADORA PRINCIPAL

Morena Guadalupe Magaña de Hernández. Es Doctora en Educación con especialidad en Mediación Pedagógica en la Universidad *La Salle* de Costa Rica. Graduada de Postgrado en Gerencia Educativa, en el Instituto Superior de Economía y Administración de Empresas. Es además graduada de la Licenciatura en Ciencias de la Educación, con especialidad en Lenguaje y Literatura, en la Universidad Pedagógica de El Salvador. También posee un Profesorado en Educación Media, con especialidad Filosofía y Letras. Graduada de Postgrado en Entornos Virtuales para la Práctica Educativa, en la Universidad Tecnológica de El Salvador (Utec). Es acreditada por el Instituto Salvadoreño de Formación Profesional. Ha recibido y desarrollado varios cursos sobre desarrollo curricular, investigación científica, planeamiento educativo, diseño y aplicación de currículo. Es miembro honorario del Consejo de Facultades Humanísticas de Centro América y el Caribe. Forma parte de la Comisión Organizadora del Festival de Resistencia Indígena Yulcuicat (Canto del Corazón). Es coordinadora y fundadora de la cátedra Indígena Náhuat, en la Utec. Con 28 años de experiencia docente en educación media y superior universitaria. Se desempeña como docente a tiempo completo de la escuela de Idiomas de esta universidad, siendo además coordinadora del Departamento de Castellano. Es autora de libros de texto de lenguaje y literatura para las Modalidades Flexibles de Educación Media, contratada por la Organización de Estados Iberoamericanos y el Ministerio de Educación. Es coautora de libros de expresión oral y escrita del español. Es gestora y coordinadora de diversos proyectos de investigación y proyección social. Autora de varios artículos académicos para el periódico virtual *La Palabra Universitaria* de la Utec y para el Semanario *El Independiente*, entre otros.

Autoridades Utec

Dr. José Mauricio Loucel
Presidente

Lic. Carlos Reynaldo López Nuila
Vicepresidente

Ing. Nelson Zárate
Rector Utec

Licda. Noris Isabel López Guevara
Vicerrectora de Investigación y Proyección Social

Licda. Camila Calles Minero
Directora de Investigaciones

OTRAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN UTEC

- Turismo
- Democracia y gobernabilidad
- Comunicación para el desarrollo
- Vivienda y desarrollo urbano
- Desarrollo e innovación tecnológica

INVESTIGACIÓN EN BREVE

Es una colección de fascículos que resumen los resultados de las investigaciones realizadas por la Vicerrectoría de Investigación y Proyección Social.

No hay enseñanza sin investigación ni investigación sin enseñanza
Pablo Freire

VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN SOCIAL

Calle Arce y 19ª avenida Sur n.º 1045, edificio *Dr. José Adolfo Araujo Romagoza*.
San Salvador, El Salvador, (503) 2275-1013 / 2275-1011



www.utec.edu.sv

Centro de llamadas: 2275-8888
Maestrías: 2275-2700



¡¡AGAMOS LA DIFERENCIA

**Universidad Tecnológica
de El Salvador**



n.º 7
SEPTIEMBRE 2017
INVESTIGACIÓN EN BREVE

**Universidad Tecnológica
de El Salvador**



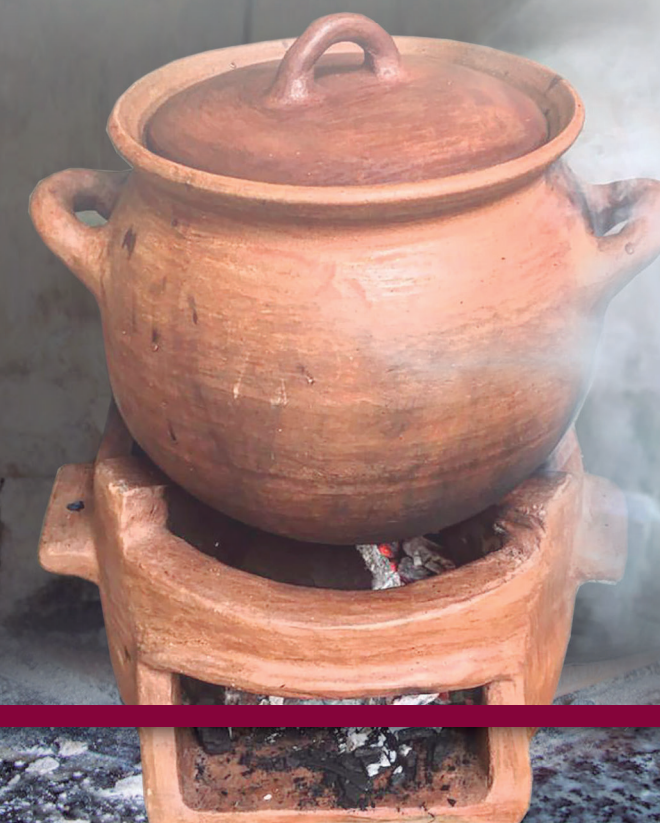
Vicerrectoría de Investigación y Proyección Social

Influencia de la tradición oral, la cocina que practican los pueblos indígenas y las variantes dialectales en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil

Investigadora:
Morena Guadalupe Magaña de Hernández

Coinvestigadores:
Jesús Marcos Soriano Aguilar
Clelia Alcira Orellana
Mercedes Carolina Pinto
Julio Aníbal Blanco
José Ángel García Tejada

Esta investigación se centra en una interpretación antropológica y etnolingüística de la lengua y la cultura náhuat pipil relacionada con la tradición oral, las diferencias dialectales y la cocina como medios de conservación y difusión de la lengua y la cultura. Se realizó en los municipios de Santo Domingo de Guzmán, Cuisnahuat, Izalco y Nahuizalco. Este estudio muestra cómo la sabiduría de los antepasados se basaba en el respeto por la naturaleza, el cuidado de la tierra y por la significación de los cuatro elementos fundamentales de la vida: fuego, tierra, agua y viento, así como por la medicina, la cocina ancestral y el estilo de vida sano. Refleja también cómo la tradición oral ha sido una de las principales fuentes para mantener viva la cultura náhuat pipil y la lengua a través de generaciones.



Influencia de la tradición oral, la cocina que practican los pueblos indígenas y las variantes dialectales en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil

INTRODUCCIÓN

Se considera que en El Salvador el náhuat es la única lengua de los pueblos originarios que ha sobrevivido al resto de lenguas maternas, pero que está en grave amenaza de extinción; a pesar de que, “con 56 votos, el Estado se comprometió con el reconocimiento de los derechos fundamentales de los indígenas, su cosmovisión y su identidad cultural. Sin embargo, hasta la fecha no ha sido más que una declaración de principios” (María Luz Nóchez y Valeria Guzmán, *elfaro.net*, 10/01/2016).

Cuando se pierde una lengua también se pierden una cultura y una cosmovisión, lo que significa perder los beneficios que dicha cultura tiene para mejorar las condiciones de vida de la época moderna.

Salvaguardar la lengua náhuat es una responsabilidad ética del Estado y de la sociedad en general, para poder conocer nuestros orígenes y retomar prácticas de vida. Salvaguardar la lengua náhuat implica recuperar identidad y entrar en su uso cotidiano, así como reconocer y respetar las diferencias dialectales y penetrar en la cultura y cosmovisión de los pueblos originarios, para establecer elementos de cohesión que nos permitan co-crear prácticas de convivencia con la naturaleza, con el entorno social, cultural, espiritual, y ecológico, entre otros. Todo este panorama nos lleva, a los humanistas, a hacernos los siguientes cuestionamientos: ¿Cómo interactúa la lengua náhuat con la cultura náhuat pipil? ¿Cómo han influido los mitos, las leyendas, la música, la poesía de los pueblos nahuahablantes en el desarrollo de su lenguaje? ¿Cómo se relaciona la cosmovisión de los pueblos originarios con sus prácticas culturales? Estas cuestiones han orientado el desarrollo del presente estudio.

EFFECTOS DIRECTOS

1. Registro sistemático del idioma y la cultura náhuat.
2. Bases para la creación de la Cátedra Indígena Náhuat en la Utec.
3. Contribución a la visibilización de las comunidades de nahua- hablantes.

OBJETIVO GENERAL

Establecer la relación que se da entre el lenguaje y la cultura de los pueblos nahuahablantes de El Salvador.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Establecer diferencias dialectales entre los pobladores nahuahablantes de Santo Domingo de Guzmán, Cuisnahuat, Nahuizalco e Izalco.
2. Establecer cómo los mitos, las leyendas, la música, la poesía de los pueblos nahuahablantes de El Salvador han influido en el desarrollo de su lenguaje.
3. Identificar las diferencias dialectales entre los pobladores nahuahablantes de Santo Domingo de Guzmán, Cuisnahuat, Nahuizalco e Izalco.
4. Establecer la relación que se da entre la cocina náhuat pipil y la cosmovisión que han desarrollado los pueblos nahuahablantes.
5. Generar un archivo digital lingüístico y fotográfico del legado cultural náhuat pipil.



MÉTODO

El método que dio soporte a este estudio fue el inductivo, conocido también como método cualitativo, antropológico, etnográfico o caso único. Durante la investigación se hizo uso de la reflexión, la conceptualización y la acción, como elementos que caracterizan este método por ser un proceso sistemático y riguroso, descriptivo y de corte transversal, cuyo propósito es analizar el fenómeno en un período de tiempo corto. Los participantes en la investigación se presentan en el siguiente cuadro.

Lugar	Nahuahablantes	Neohablantes	Otras personas	Total
Santo Domingo de Guzmán	5 mujeres	1 hombre	3	9
Cuisnahuat	1 mujer	2 hombres	3	6
Nahuizalco	1 hombre	2 mujeres	2	5
Izalco	1	4 hombres	0	5
Total	8	9	8	25

Para recolectar la información, se elaboró una agenda de entrevistas, un calendario con fechas y lugares y guías con cuestionarios elaborados con base en los objetivos de la investigación.

Para realizar las entrevistas se convocó a nahuahablantes y neohablantes, tanto en las instalaciones de la Universidad, como en sus lugares de origen. También se observaron prácticas de

convivencia cotidiana en los hogares de familias nahuahablantes.

Las unidades de análisis fueron cada una de las entrevistas, las cuales se realizaron utilizando guías, previamente validadas por el equipo investigador y con nahuahablantes de algunos de los municipios estudiados, especialmente con las nantzin (señoras) de la Cuna náhuat en Santo Domingo de Guzmán.

RESULTADOS

- La lengua náhuat pipil es rica, la tradición oral es muy variada, hay leyendas que han trascendido generaciones y que han prevalecido hasta nuestros tiempos; nos encontramos con canciones sencillas con temas como el maíz, la mujer, el trabajo, entre otros aspectos propios de la cultura náhuat pipil. También obtuvimos leyendas que los abuelos y abuelas cuentan a sus hijos, nietos y vecinos en forma de enseñanza o moralejas, y que son utilizados para educar a sus hijos, para que estos sean hombres y mujeres de bien.
- Gracias a la tradición oral han sobrevivido muchas palabras y frases en náhuat que, de otro modo, se hubieran extinguido para siempre, pues la lengua escrita es poca o casi nula.
- La tradición oral es la mejor arma con la que cuenta la cultura náhuat pipil para imponerse en este sistema donde el indigenismo se ha invisibilizado, pero no se puede invisibilizar totalmente la tradición oral, por la misma necesidad natural que el ser humano tiene de comunicarse, pues la lengua ha trascendido al miedo, al terror que se sembró desde la masacre de 1932.
- Muchos nahuahablantes quieren compartir su lengua y su cultura náhuat pipil con sus hijos y nietos, pero estos no muestran interés en hacerlo, pues les han hecho creer que hablar del indigenismo es malo, es retraso cultural y prohibido, porque por eso mataron a sus padres y abuelos. Para muchos, hablar de indigenismo y de la lengua náhuat es sinónimo de dolor y pérdida.
- La represión que se generó después de los hechos del 32 para que no se usara la lengua náhuat, no es un mito; es una realidad que tanto nahuahablantes, neohablantes y pobladores de las zonas estudiadas recuerdan, señalan y relatan cada vez que tiene oportunidad de hacerlo, expresando sentimientos de dolor.
- El haber reprimido la lengua durante varias décadas seguidas ha tenido como consecuencia que el número de

nahuahablantes se reduzca significativamente hasta correr el riesgo de desaparecer, pues según la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura se encuentra en severo peligro de extinción.

- Durante las festividades, conmemoraciones de fechas y hechos trascendentales, quienes participan en las ceremonias hablan en la lengua náhuat, pero terminadas las ceremonias todos hablan en castellano.
- A pesar de los hechos de 1932 y la subsiguiente represión, la cocina náhuat no ha desaparecido, pero la práctica de esta no ha sido un medio para sistematizar el aprendizaje de la lengua, ya que por diferentes causas las madres no han aprovechado la ocasión para enseñarle a sus hijas nietas y vecinas la lengua náhuat en forma sistemática. Estas aprenden palabras: nombres de plantas, de animales, y de comidas y su proceso de preparación; pero no aprenden la lengua.
- La mayoría de las diferencias dialectales identificadas entre las comunidades se refiere a los cambios fonéticos /k/ y /g/; por ejemplo, en Santo Domingo de Guzmán no sabían que la /k/ se pronunciaba como /k/. Takuica quiere decir “cantar”. Entonces ellos usaban la k como la g de gato. Así: /g/ takuiga.
- No se puede establecer una hegemonía lingüística a partir de una población en particular, aunque cada comunidad sostiene que maneja en forma pura la lengua náhuat, descalificando las construcciones léxicas de las demás comunidades; pero es necesario señalar que las diferencias dialectales han significado un enriquecimiento de la lengua.
- En cada comunidad, se reconoce a los ancianos como los custodios de la lengua, pero, aun así, los neohablantes de náhuat incorporan nuevas palabras, lo que hace que se enriquezca la lengua.

RECOMENDACIONES

Al Ministerio de Educación:

1. Incluir en la asignatura de Ciencias Sociales de educación básica, el estudio de la lengua, la cultura y la cosmovisión de los pueblos indígenas.
2. Crear un mapeo de nahuahablantes y neohablantes con el propósito de ubicarlos fácilmente en los diferentes pueblos y comunidades indígenas.
3. Publicar cuadernillos para el sector escolar que expongan no solamente las diferencias dialectales, sino también interpretaciones detrás de estas variaciones.
4. Elaborar un listado completo de alimentos e ingredientes náhuat, así como un recetario náhuat bilingüe (náhuat-español) con el fin de preservar este elemento de la cultura indígena de El Salvador.

A las casas de la cultura de los municipios de Santo Domingo de Guzmán, Cuisnahuat, Nahuizalco e Izalco:

1. Que se desarrollen actividades socioculturales para difundir la lengua y la cultura náhuat pipil, entre los mismos habitantes, para revalorar, amar y proteger la riqueza cultural que encierran.
2. Revitalizar la cosmovisión y la cultura náhuat pipil mediante actividades que promuevan la lengua, el estilo de vida, la alimentación, las prácticas espirituales, la cosmovisión y las costumbres náhuat.
3. Reforzar la identidad salvadoreña por medio del conocimiento sobre el pueblo náhuat-pipil.
4. Despertar el interés por las comunidades con presencia de población indígena, aprendiendo la lengua náhuat como un idioma adicional para valorar la cultura, y así no olvidar nuestros orígenes y mantener este legado de generación en generación.